

# МОСКОВСКІЯ ЦЕРКОВНЫЯ ВѢДОМОСТИ

ЕЖЕНЕДЕЛЬНАЯ ГАЗЕТА,

ИЗДАНИЕ ОБЩЕСТВА ЛЮБИТЕЛЕЙ ДУХОВНАГО ПРОСВѢЩЕНІЯ.

ПОДПИСНАЯ ЦѢНА: безъ доставки на годъ 3 р. 50 к., на полгода 2 р., на 3 мѣсяца 1 р., на 1 мѣсяць 40 коп., съ доставкой и пересылкой на годъ 4 р. 50 к., на полгода 2 р. 50 к., на 3 мѣс. 1 р. 30 к., на 1 мѣс. 50 коп. ОТДѢЛЬНЫЕ №№ по 10 копѣекъ.

№ 4,  
20-го ЯНВАРЯ  
1885-го ГОДА.

АДРЕСЪ РЕДАКЦІИ: Донская улица, домъ Ризположенской церкви, квартира протоіерея Виктора Петровича Рождественскаго.

ОБЪЯВЛЕНІЯ ПРИНИМАЮТСЯ за строку, или мѣст. строки за одинъ разъ 10 к., за 2 раза 18 к., за 3 раза 24 к.

СОДЕРЖАНІЕ: Святій Алексій митрополитъ, какъ исправитель Новаго Завѣта по Греческому подлиннику. Москва, 20 января. Слово на новый годъ. Московская хроника. Внутреннія извѣстія. Иностранное обозрѣніе. Корреспонденція изъ Верейскаго уѣзда. Письма о штундистахъ. III. Старшій братъ. Извѣстія и замѣтки. Отъ правленія Эмеритальной кассы Московскаго духовенства. Отчетъ вспомошествованія пужающимся восприимчивымъ московской III женской гимназіи. Беседа съ старообрядцами въ семинарской церкви.

## Святій Алексій Митрополитъ, какъ исправитель Новаго Завѣта по Греческому подлиннику.

При исправленіи Галичскаго Четверо-Евангелія 1144 г. по древнимъ памятникамъ въ сравненіи съ Греческимъ подлинникомъ, я имѣлъ главною цѣлю выставить на видъ нашему Русскому образованному міру безцѣнные труды по исправленію всего Новаго Завѣта, сдѣланному лично нашимъ знаменитымъ Русскимъ ученымъ Святителемъ Святымъ Митрополитомъ всея Руси Алексіемъ, чтимымъ за его высокую святость, примѣрную пастырскую дѣятельность и образованность всею нашею православною Русью, начиная съ Царственной фамиліи, которая во время посѣщенія ими Москвы всегда преклоняетъ колѣна предъ святыми его мощами и лобызаетъ ихъ. Одинъ онъ изъ нашихъ Русскихъ Архипастырей XIV в. глубоко изучилъ Греческій языкъ, и употребилъ знаніе его на исправленіе первой и важнѣйшей изъ всѣхъ книгъ св. Писанія, книги *всего Новаго Завѣта*. Теперешній Патріархъ Іерусалимскій Никодимъ рассказывалъ мнѣ, что Святитель Алексій, когда былъ въ Константинополѣ для посвященія въ санъ Митрополита всея Россіи, изумилъ своимъ знаніемъ Греческаго языка тогдашняго патріарха Константинопольскаго.

Что онъ зналъ прекрасно Греческій языкъ, тому привожу доказательство изъ его Новаго Завѣта, самимъ имъ написаннаго и исправленнаго въ единственномъ экземплярѣ, хранящемся въ ризницѣ каѳедральнаго Московскаго Чудова монастыря, а мною всего списаннаго съ соблюденіемъ его правописанія.

## 1. Слова изъ Четверо-Евангелія <sup>1)</sup> Святителя Митрополита Московскаго и всея Россіи св. Алексія, его рукою писаннаго, съ Греческими буквами въ концахъ словъ или въ срединѣ.

МАТѢЕА.

Мѡ. V, 26. кодратну.—38. слышасте л. 5, а.—VI. 5. ѡпохрита, л. 5, а.—16. ѡпохрѣтѣ л. 5, б. VII, 5. впокрѣте л. 5, об. а. VIII, 26. есте л. 6, б.—IX, 4. помышлаете <sup>2)</sup>—X, 22. вздете <sup>3)</sup> л. 7, а.—23. вѣжите <sup>4)</sup>—не скончуете <sup>5)</sup>—XI, 11. ѡѡна съ облеченнымъ удареніемъ надъ собственнымъ именемъ по примѣру древнихъ Греческихъ рукописей IX—X в. л. 7, б.—21, 22 тѡръ, тѡръ <sup>6)</sup> л. 7, об. а. На листѣ 8, б. въ XIII главѣ и въ другихъ главахъ много глаголовъ съ окончаніемъ на ѡ Греческое скорописное IX—X в.—XVIII. 13. обръстѣ, л. 10, об. а. Здѣсь буква с скорописная IX—X, соединена съ буквою т.—XXVI, 14. ѡсхарѡѡтѣс, л. 14, об. а. Все Евангеліе отъ Матѡея написано въ два столбца на 16-ти небольшихъ пергаменныхъ четвертинкахъ по 41 строкѣ въ каждомъ столбцѣ.

<sup>1)</sup> Объ исправленіи всего Апостола съ Апокалипсисомъ будетъ сказано послѣ окончанія моего труда—сличенія Апостола по древнимъ памятникамъ съ Греческимъ текстомъ. Въ нашихъ учебникахъ ошибочно говорится, что святителемъ Алексіемъ митрополитомъ только написано и исправлено одно Четверо-Евангеліе. Послѣ Четверо-Евангелія, оканчивающагося на 52-й осьмушкѣ, писаннаго въ два столбца, въ каждомъ столбцѣ 41 строка, продолжено имъ же писанное: Дѣянія Апостольскія, Посланія Апостольскія и Апокалипсисъ, оканчивающійся на 159-й осьмушкѣ на 1-мъ столбцѣ сей осьмушки, исправленныя по Греческому же подлиннику.

<sup>2)</sup> Конечная буква ѡ скорописная IX—XIV в. <sup>3)</sup> Конечная буква такая же. <sup>4)</sup> Такая же конечная буква. <sup>5)</sup> Такая же буква. <sup>6)</sup> ѡ Греческое скорописное.



## МАРКА.

Марка III, 17. **κοιμηγῆς**.—18. **καρφολομακ**, л. 17, об. б.—IX, 19. **ω** роде. **ω** скорописная Греческая буква.—24. **νεκρῶσθαι**, буква **σ** Греческая соединена съ **τ** какъ въ Греческихъ рукописяхъ IX—X в. л. 21, а.—X, 46. **καρμιῶς**, л. 22, а.—XII, 18. **καδοκαιοι**, л. 22, об. б.—XIV, 6. с **σθιο**, 2-я буква **σ** скорописная Греческая, л. 23, об. б.—XIV, 70. **γαλλεος**, л. 24, об. а.—XV, 22. **голгофан**, л. 24, об. б.—39. **κεντροιον**, л. 25, а.—45. **κεντροιона**, л. 25, а.—XVI, 1. **αρωματα**, л. 25, а.

## ЛУКИ.

Лук. I, 36. **στῆρα**, л. 26, б.—II, 7. **μῆστα**. Буква **σ** Греческая соединена съ **т**, л. 26, об. б.—10. **βλῆσθαι**, буква **σ** Греческая также написана вмѣстѣ въ связи, съ **т**, л. тамъ же.—25. **σμεω**, л. 27, а. Буквы **υ** и **ω** Греческія скорописныя. **υ**тверонаульствоуюцю, буква **ε** послѣ **в** написана по Гречески скорописью IX—X в. л. 27, б.—VI, 7. **φαιρικοι**, л. 29, б.—X, 12. **σοδομῶς**, буквы **σ** и **ω** Греческія скорописныя, л. 32, об. а.—XX, 1. съ **старци**. Буква **σ** Греческая соединена съ буквою **т**, л. 38, а.—XXII, 31. **σινωυ**. Конечныя буквы **ω** и **υ** Греческія скорописныя, л. 39, б.—XXIV. **αρωματα**; буква **ω** съ острымъ удареніемъ надъ нею Греческая скорописная, л. 40, об. а. Также сіе слово написано и въ 26 стихѣ 23-й главы и съ такимъ же удареніемъ.—XXIV, 14. **εμμους**; буквы **ους** съ острымъ удареніемъ надъ **ου**, Греческія уставнаго письма, л. 40, об. б.

## ІОАННА.

Іоан. IV, 46. **κασικος**, съ тяжелымъ удареніемъ, написано по Гречески уставнымъ письмомъ, л. 43, б. и въ 49 стихѣ сей главы также написано.—VI, 59. **καπερναουμῶς**, буквы **ου** Греческія скорописныя, л. 44, об. б.—VIII, 1. **ελεων**, буква Греческая **ω** скорописная.—XXI, 2. **ω** **κμα**, надъ конечнымъ слогомъ написано обличенное удареніе, какъ и въ Греческомъ текстѣ, л. 52, б.

Все Четверо-Евангеліе святителемъ Алексіемъ написано на 52 пергаменныхъ листочкахъ въ два столбца по 41 строкѣ въ каждомъ столбцѣ.

2. Слова и выраженія въ Четверо-Евангеліи святителя Алексія ближе къ подлиннику Греческому переведенныя, чѣмъ въ Галичскомъ Четверо-Евангеліи 1144 года.

## МАТΘΕΑ.

МѠ. гл. I, ст. 22. да исполнѣтса (**ἵνα πληρωθῆ**) вм. да съвоудетъ.—II, 13. погубити ѣ (**τοῦ ἀπολέσαι αὐτό**) вм. да погубити ѣ.—17. исполнѣтса (**ἐπληρώθη**) вм. събѣ.—23. в грѣ глѣмѣн (**εἰς πόλιν λεγομένην**) вм. къ градъ нарицаемъ.—III. приходѣ (**παραγίνεται**) вм. приде.—4. сѣ же Іоѣ имаше одежу свою (**αὐτὸς δε ὁ Ἰωάννης εἶχε τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ**) вм. тѣ же номѣ имаше ризы своа.—10. при корени древа (**πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων**) вм.

при корени древа.—12. оуититъ (**διακαθαριεῖ**) вм. потре-  
бѣ.—15. льно ѣ (**πρέπον ἐστὶν**) вм. подобно есть.—  
IV, 3. искоушаки (**ὁ πειράζων**) вм. искоушитель.—5. понмаѣ  
(**παραλαμβάνει**) вм. поатъ.—10. глѣ (**λέγει**) вм. реуе.  
Далѣ глаголы настоящаго времени, во множествѣ слу-  
чаевъ написанные согласно Греческому тексту въ на-  
стоящемъ же времени, не выписываю. Имѣющій слич-  
тельное Галичское Четверо-Евангеліе можетъ самъ ви-  
дѣть тамъ <sup>1)</sup>—30. послѣдоваста емз (**ἠκολούθησαν αὐτῷ**)  
вм. по немъ ндоства.—V, 24. прѣ жертвеникѣ (**ἐμπροσθεν**  
**τοῦ θυσιαστηρίου**) вм. прѣдъ олтарьмъ.—28. всакъ зран  
(**πᾶς ὁ βλέπων**) вм. всакъ иже възрѣтъ.—30. ѡсѣн (**ἔκχο-  
φον**) вм. оуѣсѣн.—32. ѣ и ѣ нѣстѣ (**ὅτι ὅς αν ἀπολύση**  
835 г.) вм. ѣко всакъ поумалѣ.—37. ѡ лѣвалѣ (**ἐκ τοῦ**  
**πονηροῦ**) вм. ѡ неприязни.—VI, 1. на видѣи ѣ (**πρὸς**  
**τὸ θεασθῆναι**) вм. да видими боудете имн.—12. во искоу-  
шенне (**εἰς πειρασμόν**) вм. въ напасть.—VII, 19. не тво-  
раѣе (**μὴ ποιοῦν**) вм. ѣже не творитъ.—VIII, 3. его  
проказа (**αὐτοῦ ἡ λέπρα**) вм. ѡ проказы.—4. но нди сѣ  
са покажи ѣрѣю (**ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ**)  
вм. нѣ шѣдъ показнса архіереовн.—6. раслаблѣ мотъ мѣуѣ  
(**παραλοτικὸς δεινῶς βασανιζόμενος**) вм. ослабленъ бѣднѣ  
стража.—9. нмѣа (**ἔχων**) вм. нмын.—IX, 24. отроковнира  
(**χοράσιον**) вм. двѣа.—35. въ модьхъ нѣтъ согласно Гре-  
ческому тексту 835 года.—X, 23. не сконуаѣте градѣ  
нзѣв (**οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ**) вм. ѣко  
не нматн искоушатн градъ нзѣвѣ.—24. вѣ оуѣтла ни рѣ  
же вѣ гѣа своѣ (**ὕπερ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ**  
**τὸν κύριον αὐτοῦ**) вм. надъ оуѣтелемъ. ни рабъ надъ  
гѣѣ свонмъ.—29. і едѣна нз нѣ (**καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν**) вм. и  
ни ѣдинъ же ѣю.—37. любан (**ὁ φιλῶν**) вм. нже любнтъ.—  
XI, 20. поноситн (**ὀνειδίζειν**) вм. коритн.—XII, 13. здрава  
(**ὕγιης**) вм. цѣла.—14. съвѣ приѣша (**συμβούλιον ἔλαβον**)  
вм. съвѣтъ створиша.—22. прикедѣ вѣ емоу бѣснын слѣнъ  
и нѣ... ѣко слѣнъ і нѣмъ і гѣтн і вѣдѣтн (**προσηνέχθη**  
**αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφὸς... ὥστε τυφλὸν**  
**καὶ κωφὸν καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν**) вм. приведоша к нмоу  
бѣсноуюѣтса слѣнъ и нѣмъ... ѣко слѣннн и нѣмын гѣаше  
и глѣдѣше.—30. не свирѣки (**ὁ μὴ συνάγων**) вм. нже не  
свѣрѣметъ.—31. оставитѣ... не оставитѣ (**ἀφειθήσεται... οὐχ**  
**ἀφειθήσεται**) вм. ѡпоуститѣса... не ѡпоуститѣса.—32. ни  
в пѣнѣнннн вѣ ни вѣдѣннн (**οὐτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὐτε**  
**ἐν τῷ μέλλοντι**) вм. ни вѣ съ вѣкѣ ни вѣ градоуѣннн.—  
39. ѡвѣцѣа же (**ὁ δὲ ἀποκριθεὶς**) вм. онѣ же ѡвѣцѣавѣ.—  
47. ѣпѣоѣе (**ζητοῦντες**) вм. хотаѣе.—48. рекнѣмъ  
(**εἰπόντι**) вм. къ глѣоѣемоу—XIII, 1. къ дѣ же ѡ (**ἐν δὲ**  
**τῇ ἡμέρᾳ**) вм. къ тѣ же дѣнѣ.—4. вѣгда свѣтн емз (**ἐν**  
**τῷ σπείρειν αὐτὸν**) вм. сѣоѣно ѣмоу. Въ Нов. Зав. св.  
Алексія нѣнѣнн нѣтъ согласно Греч. тексту 835 г.—

<sup>1)</sup> Въ IX гл., ст. 16 святитель Алексій λέγει оставилъ въ переводѣ въ прошедшемъ времени, какъ въ древнихъ спискахъ писано: глѣ.



10. в притѹа̄ (ἐν παραβολαῖς) в м. прѣтѹамн. Вѣ Нов. Зав. св. Алексія ꙗго вѣтъ, согласно Греч. тексту 835 г. — 18. в м оубо слышасте... сѹюца̄ (ὁμοίως οὖν ἀκούσατε... τοῦ σπεύραντος) в м. в м же оубо слышѣте... слышнаго. — 21. прирремене̄ (πρόσκαιρος) в м. временно. — 23. плодоносѣ̄ (καρποφορεῖ) в м. приносить плодъ. — 25. в негда спати ѹаѹ̄ (ἐν δε τῷ καθύδρειν τοὺς ἀνθρώπους) в м. спланиемъ же ѹаѹ̄кмъ. — 27. домъ вѣкн (οἰκοδομήσου) в м. гн̄а — 28. съберемъ (συλλέξομεν) в м. исполуемъ. — 29. собирающе плакелы ѣскоренѣте (συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐχρίζουσατε) в м. вѣстрѣгающе половель вѣстрѣгнете. — 30. совозрастн (συναυξάνεσθαι) в м. конушно растн. — на сожжѣе (πρὸς τὸ κατακαῦσαι) в м. ꙗко съжечи. — 37. сѹан (ὁ σπεύρων) в м. вѣсѣвѣн. — 43. просѣтѣ̄ (ἐκλάμψουσιν) в м. просвѣтаться. — 46. ѡше̄ (ἀπελθὼν) в м. шьдъ. — 49. пронтырѣкн̄ (τοὺς πονηροὺς) в м. злыхъ. — 52. домъ вѣкн̄ (οἰκοδομήσου) в м. домовноту. — 58. за неврѣе (διὰ τὴν ἀπιστίαν) в м. за неврѣсткые. — XIV, 7. исповѣда (ὡμολόγησεν) в м. издрече. — 8. приножена же ѡ мѣри своек (ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς) в м. она же наважена мѣрѹю своєю. — 9. совозлежачӣ (συναναχειμένους) в м. вѣзлежачихъ съ нимъ. — 10. ѡглавн̄ (ἀπεχεφάλασε) в м. оубѣкноу. — 11. принесена вѣ... дана (ἠνέχθη... ἐδόθη) в м. прѣнесона... дана. — XV, 23. впросина (ἠρώτων) в м. молахотъ. — 26. взати хлѣ̄ (λαβεῖν τὸν ἄρτον) в м. отати хлѣба. — 36. блгодарн̄ (εὐχαριστήσας) в м. хвалоу вѣздавъ. — XVI. Вѣ Нов. Зав. св. Алексія со словъ 2-го стиха вевѣроу до конца 3-го стиха вѣтъ, согласно Греческому тексту 835 года. — 6. зрѣте и внемлѣте (ὁράτε καὶ προσέχετε) в м. вѣнемлѣте и влодѣтеса. — 12. не рѣ внимати (οὐκ εἶπε προσέχειν) в м. рече хранитеса. — XVII, 3. сѹгѣче (συλλαλοῦντες) в м. съ нимъ гѣча. — 6. падѣ̄ на мѣци своѣ̄ (ἐπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν) в м. падона ннчи. — 14. на колѣнъ падак (γονυπετῶν) в м. кланякса. — 15. лоунысткоуѣ̄ (σεληνιάζει) в м. на ногы мѣа вѣсоуѣтеса. — XVIII, 6. да повнсне̄... на шни (ἵνα κρεμασθῆ... εἰς τὸν τράχηλον) в м. да обѣсать... на вѣн. — 13. обрѣстн (εὐρεῖν) в м. обрацѣтъ. — 26. долготерпн (μακροθύμησον) в м. потрпн. — 29. ѡд̄а̄ (ἀποδώσω) в м. вѣздам̄. — 31. бываемая пѣуалин вѣшна зѣло... изѣисниша т̄а γεγόμενα ἐλυπύθησαν σφόδρα... διεσάφησαν) в м. вѣвѣшак (Cant. γινόμενα) съжална са зѣло... съказана. — 34. ѡдасть... должное ѣмоу (ἀποδῶ... τὸ ὀφειλόμενον αὐτῷ) в м. вѣздасть... дѣлгъ скон. — XIX, 8. ѡ науалл̄ (ἀπ' ἀρχῆς δὲ) в м. нсконн же. — 9. не по блондѣ (μὴ ἐπὶ πορνείᾳ) в м. развѣ словесе прѣлюбодѣанна. — 10. не полезно женѣтн̄ (οὐ συμφέρει γαμῆσαι) в м. оуине ѣсть не женѣтнса. — 20. что еѣе лишася (τί ἐτι ὑστερῶ) в м. усо ѣсмъ ѣще не доконѹалъ. — XX, 4. еже лице бондѣ праведно (ὁ ἄν ἡ δίκαιον) в м. ѣже бондѣтъ право. — 29. нсходящн̄ н̄ (ἐκπορευομένων αὐτῶν) в м. нсходящю

ѣсмъ. — XXI, 8. ѡ дрѣ̄ (ἀπὸ τῶν δένδρων) в м. ѡ дрѣвл. — 26. ниже азъ (οὐδὲ ἐγὼ) в м. ни азъ. — 33. обложн (περιέθηκε) в м. огради. — 38. наследье (τὴν κληρονομίαν) в м. достоянье. — 43. возметса (ἀρθήσεται) в м. ѡнметса. — XXII, 9. шѣне оубо (πορεύεσθε οὖν 835 г.) в м. идѣте оубо; (№ 1, Reg. L. πορευθέντες). — 15. свѣ̄ прѣкн̄ ꙗко да его оубола̄ в словеси (συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ) в м. съвѣтъ сътворина нанъ. да н областатъ словѣмъ. — 25. вѣн̄а̄ оу н̄а̄ (ἦσαν δε παρ' ἡμῖν) в м. вѣ же вѣ насъ. — XXIII, 4. налагн̄о̄ на плечн̄а (ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὄμους) в м. вѣскладнютъ на плечн̄а. — 5. на вѣдѣне ѹаѹ̄кмъ (πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις) в м. да вѣдѣнн бондоутъ ѹаѹ̄ккы. — 12. вѣзвѣсн̄ себе... смѣрн̄ себе вѣзвѣснѣт̄ (ὕψώσει ἑαυτὸν... ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται) в м. вѣзнесетса... смѣракса вѣзнесетса. — XXIV, 2. не видѣте ли вѣсѣхъ снхъ (οὐ βλέπετε τὰ πάντα) в м. вѣдѣте ли вса сѣ. — 9. ѡ всѣ̄ кзѣ̄ (ὕπὸ πάντων 835 г.) в м. всѣм̄. — 14. конецъ (τὸ τέλος) в м. конушна. — 29. потемнѣ̄ (σκοτισθήσεται) в м. мѣрѣкнетъ. — 37. ꙗкоже днѣе ноѣты (ὡσπερ δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ νόε) в м. ꙗкоже во вѣ вѣ днѣ ноѣкы. — XXV, 10. затворн̄ двѣ̄ (ἐκλείσθη ἡ θύρα) в м. затворены вѣшна двѣрн. — 18. ѡше̄ ѣскопа вѣ землн̄ (ἀπελθὼν ὠρυξεν ἐν τῇ γῆ) в м. шьдъ раскопавъ землю. — 27. трапезарѣ̄ (τραπεζίταις) в м. трѣ̄ жьнѣкомъ. — 35. совѣдоусте (συνηγάγετε) в м. вѣведусте. — 36. приодѣстѣ (περιεβάλετε) в м. одѣстѣ. — XXVI, 17. вѣскваснѣ̄ (ἄζύμων) в м. опрѣснѣкъ. — 33. никогд̄а̄ (οὐδέποτε) в м. николже. — 59. сѣдлнцѣ̄ (συνέδριον) в м. сѣнмъ. — 67. вѣспмоноушна на лице (ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον) в м. запльна лице. — 75. ꙗко преже коуѣ вѣзгласнѣ (ὅτι πρὶν ἀλέκτωρ φωνῆσαι) в м. ꙗко прѣже дже коуѣ не вѣзгласнѣ. — XXVII, 12. в негда огн̄н̄ вѣтн̄ емъ ѡ арѣрн̄ н старѣ̄ (ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων) в м. ѣгда нанъ глѣх̄оу архѣрн̄ н старѣ̄ — 51. свѣ̄ до долъ (ἀνωθεν ἕως κάτω) в м. съ вѣшн̄аго крап до нѣжн̄аго. — 66. пѣуатвн̄е (σφραγίσαντες) в м. пѣуатвн̄а. — XXVIII, 3. вн̄ (ἰδέα) в м. зракъ. — 9. ꙗко же идакъ повѣдатн̄ (ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι) в м. ѣгда же нданѣта вѣзвѣстнѣт̄. — 15. прослоу слово (διεφημίσθη ὁ λόγος) в м. промѣсѣ слово. (ὁ λόγος ἀπεφάνητο οὖν ὅτι ἦν ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ ἦν μετὰ τῶν θεῶν καὶ ἦν ἰσότης τῷ θεῷ καὶ ἦν ἰσότης τῷ ἀληθινῷ λόγῳ καὶ ἦν ἰσότης τῷ ἀληθινῷ φανερῶν καὶ ἦν ἰσότης τῷ ἀληθινῷ φανερῶν)

## M A P K A.

Марк. Гл. I, ст. 6. кожнѣ̄ (δερματίνην) оубнѣатъ. — 13. ѡ сатанѣ̄ (ὑπὸ τοῦ σατανᾶ) в м. сотоною. — 42. оунстнса (καθαρίσθη) в м. унстѣ вѣстѣ. — 44. да нккомоу рѣешн̄. но иди самъ съ покжнн ѣерѹю... ѡ оунцѣннн твоѣ̄ (μηδενὶ μηδὲν εἶπης. ἀλλ' ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ... περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου) в м. нккомоу же ннѣсоже рынн. нѣ покжннса ѣерѣовн̄... за оунцѣннѣ твоѣ̄. — II, 15. в негда вѣзлежати емоу (ἐν τῷ κατακεῖσθαι αὐτὸν) в м. ѣмоу вѣзлежачю. — 23. рѣцѣ̄ (τίλλοντες) в м. вѣстрѣгающн̄а. —



III, 5. οβλεψάμενος... συλλοπούμενος) в м. възрѣвъ... скръбь. — 7. много множество (πολύ πλῆθος) в м. много народъ. — 16. положи (ἐπέθηκε) в м. нарекуе. — 20. спреходѣ (συνέρχεται) в м. събрълшася. — 31. приходѣ же крѣпа и мѣти его (ἐρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μητὴρ αὐτοῦ) в м. придеже мѣти его и братья. — IV, 22. не бо ѣто тинно (οὐ γὰρ ἐστὶ τι χρυπτόν) в м. нѣсть бо нѣто же тинно. — V, 7. да не мѣтѣ мене (μὴ με βασανίσῃς) в м. не моуѣ мене. — 20. ѡнде (ἀπῆλθε) в м. нде. — 30. познѣ (ἐπιγινούσ) в м. оцнюць. — VI, 16. ѡглави (ἀπεκεφάλισα) в м. оуцькноуць. — 26. пегаленъ (περίλυπος) в м. прискръбьнъ. — 33. спреходша (συνῆλθον) в м. синдохася, какъ напечатано въ Библи. Киев. изд. 1788 г.; а въ Ч.-Ев. Гал. 1144 г. нѣтъ сего глагола. — VII, 2. зазрахоу (ἐμέμφαντο) въ Нов. Зав. св. Алексія нѣтъ (des Alex. Copt. Aeth.) а въ Ч.-Ев. 835 г. ἐμέμφαντο послѣ писано. — 6. оудаламѣтсѣ (πύρρω ἀπέχει) в м. кромѣ ѡстонть. — 10. а злослован (καὶ ὁ κακολογῶν) в м. и нже злословитъ. — 28. ѡвѣща (ἀπεκρίθη) в м. ѡвѣщаѣши. — VIII, 1. премногогъ народъ (παμπόλλου ὄχλου) в м. многогъ народъ. — 3. алуны (γῆστες) в м. не ѣдша. — 7. предложити (παραθῆναι) в м. предложите. — IX, 3. пралнѣ (γναφεύς) в м. бѣланикъ. — 8. озрѣвшесѣ (περιβλεψάμενοι) в м. възрѣвъше. — 24. оѣ дѣтица (πατὴρ τοῦ παιδίου) в м. оѣтъ отроуате. — 31. встанѣ (ἀναστήσεται) в м. въскръснетъ. — 50. мирствѣите (εἰρηνεύετε) в м. миръ имѣйте. — X, 1. спреходѣ (συνπορεύονται) в м. прѣдоша. — 8. не еце сѣ два (οὐκέτι εἰσὶ δύο) в м. оуже нѣста два. — 15. не внѣдѣ въ не (οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν) в м. не имать вѣнѣти въ не. — 21. ѣдино ти не достатоеуствѣ (ἐν σοι ὑστερεῖ) в м. ѣдиногю ѣси не доконуалъ. — 37. о лѣвѣю (ἐξ ἐυωνύμων) в м. о шююю. — 42. науластвовати (ἀρχεῖν) в м. влстѣ. — гѣтвоуѣ (κατακυριεύουσιν) в м. съвмдоуць. — XI, 11. въ сѣмѣе и огладавъ (εἰς τὸ ἱερόν καὶ περιβλεψάμενος) в м. въ црѣвъ и сѣглада. — 16. и не оставлаше да кто пронесѣ ссоуѣ сквозѣ сѣмѣе (καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τίς διενέγκῃ σκευὴς διὰ τοῦ ἱεροῦ) в м. и не дадаше никомъже мимонести съсоудѣ сквозѣ црѣвъ. — 23. возмѣ (ἀρφητι) в м. двигнѣса. — XII, 13. посылаю... да оулокаго его словомъ (ἀποστέλλουσι... ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσι λόγῳ) в м. послалша... да и бѣша облыстѣи словѣмъ. — XIII, 22. к соблазною (πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν) в м. да прѣльстать. — 27. ѡ крап... до крап (ἀπ' ἄκρου... ἕως ἄκρου) в м. ѡ коньца... до коньца. — XIV, 7. блѣтворити (εὖ ποιῆσαι) в м. добро творити. — 11. блѣвременно (εὐκαιρῶς) в м. въ подобно время. — 51. нмаюго оуноши (κρατοῦσιν αὐτὸν οἱ νεανίσκοι) в м. аша и оуноша. — 54. а пѣ ѡдалеуа послѣдоваше емѣ... при свѣтѣ (καὶ ὁ πέτρος ἀπομακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ... πρὸς τὸ φῶς) в м. и петръ нздалеуа въ слѣдѣ его нде... при свѣтѣ. — 63. растерзѣ (διαρρήξας) в м. растръза. — XV, 1. створше (ποιήσαντες)

в м. створшиша. — 19. бѣхоуѣ его глѣвоу трѣю. и плуноушиа... и полѣше колѣни кланакѣтсѣ (καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ κεφαλὴν καὶ ἐνέπτυσον... καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύουν αὐτῷ) в м. и бѣхоуць и трѣстыю по глѣвъ. и пѣвѣхоуць... и прѣгъбѣающе колѣна покланакѣоуца. — 34. толкънемо (μεθερμηνευόμενον) в м. съкзѣаемо. — 45. дарова (ἐδώρησατο) в м. дастъ. — XVI, 14. не вѣроваши (οὐκ ἐπίστευσαν) в м. не аша вѣры. — 16. нже вѣровѣ и крѣтѣвѣса. сѣсетсѣ не вѣровавѣи же (ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας) в м. и нже вѣроу нметъ и хрѣститсѣ сѣсенъ боудеть. а нже не нметъ вѣры.

## Л У К И.

Лук. Гл. I, ст. 1. вѣнати... о нзвѣщенѣ (ἀνατάξασθαι... περὶ τῶν πεπληροφορημένων) в м. вѣнѣти... о нзвѣстѣнѣхъ. — 3. припосладовашю (παρηκολουθήσῃ) в м. хожышю. — 4. оглашѣ еси (κατηχήθης) в м. наоуѣилѣса ѣси. — 8. внегда сѣиствовати емѣ (ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν) в м. слоужащю ѣмоу. — 10. мѣтвоуа (προσευχόμενον) в м. мѣтвоу дѣл. — в годѣ кажденик (ὥρα τοῦ θυμιάματος) в м. в годѣ тимѣана. — 21. внегда медлѣти емѣ в црѣви (ἐν τῷ χρονίζειν αὐτὸν ἐν τῷ ναῶ) в м. ѣже медлѣше в црѣви. — 29. размышлалше (διελογίζετο) в м. помышлалше. — 36. сродница (συγγενής) в м. оужика. — II, 2. опнѣ (ἀπογραφή) в м. напсанѣе. — 22. прѣставити гѣи (παραστήσαι τῷ Κυρίῳ) в м. поставити прѣдѣ гѣи. — 34. прекословно (ἀντιλεγόμενον) в м. прѣроуьно. — III, 14. довлѣите (ἀρχεῖσθε) в м. довлѣи боудѣте. — 17. пожеть (κατακάυσει) в м. съжъжеть. — 22. и снѣти дѣхъ сѣмѣ телеснѣ видѣ... и глѣвъ ѡ нѣси быти глѣво (καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῶς εἶδει... καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι λέγουσαν) в м. и снѣде дѣхъ сѣмѣ телеснѣмъ зракѣмъ. и гласъ съ нѣсе кѣсть глѣ. — IV, 37. слоуѣ (ἦχος) в м. шумѣ. — 41. не оставлаше и глѣти... хѣ его быти (οὐκ εἶα αὐτὰ λαλεῖν... τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι) в м. не дадаше нмѣ глѣти. гѣ самого соуѣмѣ. — 42. и оуинахоуѣ н. не ѡнти ѡ нѣ (καὶ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν) в м. дѣржахоуць и да не бѣ оушлѣ ѡ нѣхъ. — V, 14. но ѡшѣ покажи себе ѣрѣю (ἀλλ' ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ) в м. нѣ шѣдѣ показѣса неревѣи. — 15. ѡ немощни (ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν) в м. ѡ недоуць. — 17. нже вѣша прѣшедшии (οἱ ἦσαν ἐληλυθότες) в м. нже бѣхоу пришии. — 19. кѣда внесѣго (ποίας πόθεν) ѣисенѣгѣосин аѣтѣн) в м. коудоу вѣнести н. — 24. вѣземъ (ἄρας) в м. вѣзъмн. — 31. сдрѣвѣиоушии (ὀυγαίνοντες) в м. сдрѣвнѣи. — VI, 4. вѣза и нзѣ (ἔλαβεν καὶ ἔφαγεν) в м. примѣ асть. — 22. есте (ἔστε) в м. боудѣте. — 42. глѣти (λέγειν) в м. реѣи. — 44. скнраюѣ (συλλέγουσι) в м. ѣешнотъ. — VII, 6. ѡстоуцню... не бо есмѣ доволенъ (ἀπέχοντος... οὐ γὰρ ἐμὶ ἴκανος) в м. соуѣио... нѣсмѣ бо достоинъ. — 12. нарѣ граднѣи доволенъ съ нею (ὄχλος τῆς πόλεως ἴκανὸς σὺν



αὐτῆ) в.м. народъ ѿ града мноꝑъ съ нею.—35. μῆρτῆ ѿ γὰ κεν κσῆ (ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέχνων αὐτῆς πάντων) в.м. прѣмоудрость ѿ уады сконхъ.—VIII, 5. ποκδοша κє (κατέφαγεν αὐτὸ) в.м. позобаша κє.—23. βѣдновахογ (ἐκινδυνευον) в.м. вѣллахоуца.—40. виегда взвратити ісѣ (ἐν τῷ ὑποστρέφαι τὸν Ἰησοῦν) в.м. ієгда вѣзвратіса ісѣ.—IX, 7. бѣваемма (τὰ γινόμενα) в.м. бѣваюшма.—9. ѿглави (απεχεφάλισα) в.м. оуѣсноухъ.—14. на радѣ (κλισίας) в.м. на сподѣ.—25. приобрѣтъ миръ весь, а себе погоуби въ нѣ ѿщити въ (κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον, ἑαυτὸν ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς) в.м. аще пріобрѣшетъ всего міра а себе погоубитъ ли отъщити.—46. помыслъ (διαλογισμὸς) в.м. помышленіе.—54. рѣемъ огню снѣтѣ ѿ нѣси (εἰπώμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ) в.м. рѣеуѣ да огнь снѣдетъ съ нѣсе. Въ стихѣ 55 со словъ и рѣе до словъ 56 стиха: и ндоша нѣтъ, согласно Греч. тексту 835 года.—XI, 5. потреку ми ї хлѣбы (χρήσον μοι τρεῖς ἄρτους) в.м. даждь мѣ три хлѣбы.—6. что предложю емѣ (τί παραθήσω αὐτῷ) в.м. что положити прѣдъ нимъ.—15. нз ни (ἐξ αὐτῶν) в.м. ѿ нихъ.—XII, 17. кдѣ сверѣ плоды моѣ (ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου) в.м. кдѣ събрати плодъ моухъ.—42. пшениці мѣрѣе (τὸ σιτομέτριον) в.м. житомѣреніе.—52. ѿ нѣнѣ (ἀπὸ τοῦ νῦν) в.м. ѿсель.—XIV, 10. провзиди въше (προσανάβηθι ἀνώτερον) в.м. послѣди въше.—18. ѿпрѣшѣватиса (παρατεῖσθαι) в.м. ѿрѣшѣватиса.—28. истороꝑ (τὴν δαπάνην) в.м. довѣль.—XV, 4. ндѣ за погнѣшею (πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς) в.м. ндетъ въ слѣдъ погышма.—16. наполини үреко свое (γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ) в.м. насытитиса.—25. соглѣса (συμφωνίας) в.м. пѣнѣ.—28. разгнѣважеса (ὠργίσθη δὲ) в.м. разгнѣважеса.—XVII, 6. искорениса (ἐκρίζωθητι) в.м. вѣздернса.—16. кѣгодара емѣ (εὐχαριστῶν αὐτῷ) в.м. хвалю іемоꝑ вѣзда.—20. с наблюденіемъ (μετὰ παρατηρήσεως) в.м. съ соꝑмнѣнѣемъ.—XVIII, 1. не озлобятиса (μὴ ἐκχαχεῖν) в.м. не сътоꝑжати си.—12. двѣжды сѣтою... ѿдесатствою вса (δις τοῦ σαββάτου ἀποδεχάτω πάντα) в.м. двѣкраты въ соꝑкотоꝑ десатноꝑ даю всего.—32. прѣдѣсть са... порѣгѣ бѣдѣ і оꝑкорѣ (παραδοθήσεται... ἐμπαίχθησεται... ὑβρισθήσεται) в.м. прѣддѣтъ... и пороꝑгаются іемоꝑ. досдѣтъ іемоꝑ.—XIX, 23. на трапезѣ (ἐπὶ τράπεζαν) в.м. пѣнажникомъ.—45. в сѣлище єис τὸ ієρόν) в.м. въ черѣвъ.—47. первни людѣстни (οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ) в.м. старѣншнны людѣмъ.—XX, 10. ѿслаша (ἐξαπέστειλαν) в.м. поустѣша.—15. вѣкъ винограда (ἐξω τοῦ ἀμπελώνος) в.м. вѣнѣ нз винограда.—21. не приѣмѣши лица (οὐ λαμβάνεις πρόσωπον) в.м. не на лица зрѣши.—25. ѿдѣдите (ἀποδοῦτε) в.м. вѣздадите.—28. үни братъ (τινος ἀδελφός) в.м. комоꝑ братъ.—47. помѣдию (κατεσθίουσι) в.м. снѣдѣють.—XXI, 3. истино (ἀληθῶς) в.м. въ истиноꝑ.—16. і ѿ родитѣ. і сроднѣ і дрѣ. и брѣн (καὶ ὑπὸ γονέων καὶ συγγενῶν καὶ φίλων καὶ ἀδελφῶν) в.м. родителн и братѣю. и родѣмъ и друꝑ

гы.—20. окроꝑжѣ ѿ кон (κυκλουμένην ὑπὸ στρατοπέδων) в.м. обѣстонмъ кон. XXII,—6. прѣдати єго ѿ (τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν αὐτοῖς) в.м. да и прѣдѣсть.—47. приѣнжѣ ісѣ лобзати є (ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ φιλεῖσαι αὐτὸν) в.м. прѣстоꝑни къ ісѣкн лобзѣтъ ієго.—50. ѿа (ἀφείλεν) в.м. ѿрѣзѣ.—59. і ѿстоꝑио ꝑко үасꝑ єдиноꝑ (καὶ διαστάσης ὡσεὶ ὄρας μιᾶς) в.м. и мимошѣши ꝑко годѣнѣ ієдино.—66. собрѣ старѣство моꝑскоє... и взведоша и ко сѣдѣлицѣ ѿ (συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ λαοῦ... καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν) в.м. събѣрѣшасѣ старѣи людѣсѣи... и ведоша и на снѣмъ скон.—XXIII, 12. ко враждѣ сѣше (ἐν ἔχθρα ὄντες) в.м. враждоꝑ нмоꝑшма.—17. на празднѣ (κατὰ ἑορτήν) в.м. на всѣ празднѣкы.—22. ни єдиноꝑ же вѣнѣ смртнѣкы обрѣтѣ в нѣ (οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὔρον ἐν αὐτῷ) в.м. ниꝑто же достоꝑни сѣмѣрѣи обрѣтохъ о нѣмъ.—26. ѿведоша (ἀπήγαγον) в.м. поведоша.—36. приносѣше (προσφέροντες) в.м. приꝑноꝑше.—41. ни ієдиноꝑ же безмѣстна сѣвѣ (οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν) в.м. ниꝑсоже зѣл сѣтвори.—45. отемниса снѣше (καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος) в.м. снѣшо мѣркѣши.—47. стонаꝑлани бѣваемое (ὁ ἐκατόνταρχος τὸ γενόμενον) в.м. сѣтнѣкъ бѣвѣше.—XXIV, 1. оꝑтрѣ глѣбоꝑоꝑ (ὄρθρου βαθέος) в.м. зѣло рѣно.—27. толковѣше (διηρμήνευεν) в.м. сѣказѣше.—29. прѣвѣти с нѣма (τοῦ μείναι σὺν αὐτοῖς) в.м. съ нѣма обѣщѣ.

## ΙΟΑΝΝΑ.

Гл. I, ст. 13. не нс кровни (οὐκ ἐξ αἱμάτων) в.м. не ѿ крѣвн.—38. толкѣмое (ἐρμηνευόμενον) в.м. сѣказѣемо.—II, 8. несите архитрикліноꝑ (φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ) в.м. приносѣте архитрикліноꝑ.—18. показѣши (δείχνυεις) в.м. вѣлаѣши.—III, 36. не вѣрѣки же снѣꝑ (ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ ὑίῳ) в.м. а нже не вѣроꝑетъ въ снѣ.—IV, 1. оꝑразѣмѣ (ἔγνων) в.м. оꝑслѣшма.—6. ѿ поꝑтнѣствѣнѣ (ἐκ τῆς ὁδοιπορίας) в.м. ѿ поꝑтн.—V, 2. мноꝑѣство мноꝑо (πλήθος πολὺ) в.м. мноꝑѣство.—11. стѣорнѣнѣ ма сдѣла (ὁ ποιήσας με ὑγιῆ) в.м. нже ма сѣтвори чѣла.—23. не үтѣн (ὁ μὴ τιμῶν) в.м. нже не үтѣтъ.—37. ни глѣса же єго слышѣсте коꝑда нѣже вѣда є вн. (οὔτε φωνὴν αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑορ.) в.м. ни глѣса ієго нѣктоже не слышѣтъ нѣ вѣдѣнѣна ієго вѣд.—45. оꝑглю вѣ... є оꝑглюѣн вѣ (κατηγυρήσω ὑμῶν... ἐστὶν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν) в.м. на вѣ рекоꝑ... ієсть нже на вѣ глѣтъ.—63. живѣтворѣн (τὸ ζωοποιῶν) в.м. нже живѣтъ.—64. нз наꝑѣла (ἐξ ἀρχῆς) в.м. нсконі.—VII, 4. в дерзновѣн вѣтн (ἐν παρρησία εἶναι) в.м. авѣ вѣтн.—13. ни єднѣ же с дерзновѣнѣ глѣше (οὐδεὶς μέντοι παρρησία ἐλάλει) в.м. ни котерѣн же оꝑко авѣ глѣ.—14. оꝑже же празднѣкы прѣполовѣншнѣ (ἤδη δὲ ἑορτῆς μεσοῦσης) в.м. авѣе же въ прѣполовѣнѣе празднѣкы.—38. потѣкѣ (ρεύσουσιν) в.м. нстекоꝑтъ.—VIII, 6. долоꝑ понѣ (χάτω κύψας)



вм. нѣзъ поклоньса. — 10. оглѣнѣ въ твои (οἱ κατηγοροὶ σου) вм. нже на тѣ глѣхоу. — 49. а въ беществите мене (καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με) вм. н въ не ытете мене. — IX, 6. помаза берне на оуѣно слѣпаго (ἐπέχρισεν τὸν πῆλον ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ) вм. помаза ѣмоу оуѣ бърнѣмь слѣпомоу. — 25. слѣпецъ сынъ (τυφλὸς υἱός) вм. слѣпъ въхъ. — X, 3. н нзгодѣ м (καὶ ἐξάγει αὐτά) вм. н нзгонитъ м — 5. ѳужемоу же не вслѣдѣю (ἀλλοτρίω δε οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν) вм. но ѳужемъ же не ндоу. — 14. н знаюса ѣ моѣ (καὶ γινώσκονται ὑπὸ τῶν ἐμῶν) вм. н знаютъ ма моа. — 24. (οἱ) кроужина же (ἐκούλωσαν οὖν) вм. обидона же. — XI, 14. тогда оуко реуе (τότε οὖν εἶπεν) вм. тгда реуе. — XII, 3. взаша ваѣа финиковы (ἔλαβον τὰ βαία τῶν φοινικῶν) вм. прѣаша ваѣа ѣ финикъ. — 49. не прѣдохъ (835 г. οὐκ ἐλάλησα; Roe Seld. οὐκ ἐλήλυθα) вм. не глѣхъ. — XIII, 22. взирахъ же дроуѣ на дроуѣ недооумѣающе (ἐβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους... ἀπορούντες) вм. сьзѣрахоуже са межю собою... не дотмыслаше. — 35. оуѣвѣдѣ (γινώσκονται) вм. разоумѣють. — XV, 1. виноградъ истиннынъ (ἄμπελος ἡ ἀληθινή) вм. ложа истиннаа. — 4. принести (φέρειν) вм. творити. — 8. принесете (φέρητε) вм. сьтворите. — XVIII, 11. вложи ножъ въ ножны (βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θηκὴν) вм. вънзи ножъ въ ножница. — 14. сьзѣражън (συμβουλεύσας) вм. давын сьзѣть. — оуѣглн створше ἀνδραχίαν πεποιητότες) вм. огнь сьтворше. — 22. прѣстопн дѣа заошѣеѣ ѣсви (παρεστηκώς ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ) вм. ѣа прѣстопнхъ... оудари въ ланитоу ѣса. — 30. злотворецъ (κακοποιός) вм. злодѣн. — XIX, 3. н дапхоуѣ ѣмоу заошенине (καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ράπισματα) вм. н вълхоуѣ н по ланитама. — 16. пошша же ѣса (παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν 835 г. παραλαβόντες αὐτὸν Par. 2. Lips.) вм. понмѣше н. — 29. нссѣпъ въложше принесона емоу ко оуѣтѣ (ὕσώπω περιθέντες προσήνευχαν αὐτοῦ τῷ στόματι) вм. на всѣпъ вънзыше прѣдѣша къ оуѣстомъ его. — XX, въ азкоу гвозднннѣоу (εἰς τὸν τύπον τῶν ἡλῶν) вм. въ азкы гвозднннѣа. — XXI, 22. аще его хоцню пребывати (εἴαν αὐτὸν θέλω μένειν) вм. аще хоцню да тѣ пребываеѣтъ. — 24. н писавын снѣа (καὶ γράψας ταῦτα) вм. н написа снѣа.

*Архимандритъ Амфилохій.*

#### МОСКВА, 20-го ЯНВАРЯ.

Во главѣ миссіонерскаго дѣла въ Россіи и за границею стоялъ въ 1883 году \*) совѣтъ православнаго миссіонерскаго Общества. Последнее имѣло въ Московскомъ отдѣленіи 2173 члена, во всѣхъ прочихъ отдѣленіяхъ 4863, а всего 7036, тогда какъ въ предшествовавшемъ 1882 году всѣхъ членѣвъ Миссіонерскаго Общества было 7598. Соотвѣтственно такому уменьшенію членѣвъ уменьшились въ означенномъ году и доходы Общества. Всѣхъ пожертвованій и сборѣвъ вмѣстѣ съ кру-

\*) Въ подлинникѣхъ буквѣ ѣ оставлено мѣсто, вѣроятно для киновари въ началѣ строки.

\*) Миссіонерскіе отчеты обыкновенно запаздываютъ на цѣлой годъ.

жечнымъ капиталомъ на распространение православія между язычниками имперіи поступило 131,643 руб., а расходъ простирался до 163,978 р., тогда какъ въ предшествовавшемъ году поступило въ Общество 175,990 руб. Самое большое пожертвованіе, именно въ 30,000 руб. Общество получило по духовному завѣщанію купеческой вдовы Анны Савичны Котельниковой. Въ общемъ истекшій годъ въ финансовомъ отношеніи, какъ видитъ читатель, былъ неблагопріятенъ. „Если смѣту расходѣвъ на миссію удалось выполнить изъ текущихъ доходѣвъ, то пословамъ отчета, это оказалось возможнымъ только благодаря осторожности, съ какою Совѣтъ Общества дѣлалъ назначеніе суммъ при составленіи смѣты и еще тому обстоятельству, что въ Туркестанскую миссію на построеніе Иссыкъ-Кульскаго монастыря денегъ въ количествѣ 14 тысячь руб. не потребовалось“, такъ какъ это послѣднее дѣло встрѣтило неожиданныя затрудненія. Въ виду уменьшенія доходѣвъ Совѣтъ Общества счелъ необходимымъ напомнить своимъ членамъ и благотворителямъ, что единственнымъ источникомъ средствъ служатъ добротныя ихъ даванія и приношенія и приглашалъ ихъ располагать къ нимъ своихъ ближнихъ и знакомыхъ въ возможно большемъ количествѣ. Возваніе къ жертвованіямъ деньгами и вещами напечатано было въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ духовныхъ и свѣтскихъ. Какія будутъ послѣдствія отъ такой мѣры опредѣлить напередъ, конечно, невозможно, но несомнѣнно, что оно необходимо и современемъ принесетъ въ пользу Общества немало лишнихъ рублей, такъ какъ многіе, искренно преданные успѣхамъ православной вѣры, съ одной стороны мало знакомы съ его дѣлами и задачами а съ другой нѣкоторые вѣроятнѣо незнаютъ и невѣдаютъ, куда направить свои пожертвованія и приношенія. Дай Богъ, что бы возможно большая гласность и извѣстность привлекла къ Обществу новыхъ членѣвъ и увеличила его средства на благое дѣло просвѣщенія христіанскую вѣроу инородческихъ племенъ, сопряженнаго съ такими трудами и усиліями!

Что касается до результатовъ дѣятельности нашихъ миссій за 1883 годъ, то они были достаточны и во всякомъ случаѣ не менѣе значительны, чѣмъ въ предшествовавшіе годы. Трудными миссіонерами Алтайской миссіи обращено въ христіанство 515 язычниковъ, въ Забайкальской 433, но самое большое число обращенныхъ по примѣру прошлыхъ лѣтъ было въ Иркутской миссіи, именно 1766 человекъ; гораздо менѣе было число обращенныхъ въ Камчатской миссіи, которою просвѣщено св. крещеніемъ всего только 497 человекъ, тогда какъ въ предшествовавшіе годы обращенныхъ бывало болѣе тысячи. Въ Тобольскихъ миссіяхъ обращено 23, въ Енисейской—70 въ Астраханской—19, Самарской—23 и Пермской—2. При этомъ ненужно забывать, что дѣятельность миссіонерѣвъ состоитъ не только въ обращеніи язычниковъ, но и въ утвержденіи и наученіи въ вѣрѣ новообращенныхъ, въ искорененіи разнаго рода предразсудковъ и языческихъ суевѣрій, что составляетъ трудъ не менѣе важный и значительный, чѣмъ самое обращеніе.

Для наученія въ вѣрѣ новообращенныхъ и воспитанія ихъ въ правилахъ и обычаяхъ православной церкви мис-